

**М. Л. Савастюк**, к. филол. н.

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

**M. L. Savastsiuk**, Cand. of Sc. (Philology)

Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЭКСПРЕССИВНОГО КОМПОНЕНТА  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ  
В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**THE EXPRESSIVE COMPONENT IMPLEMENTATION  
OF ENGLISH BORROWINGS  
IN THE MODERN BELARUSIAN LANGUAGE**

*В докладе представлена классификация особенностей реализации экспрессивного компонента англоязычных заимствований в современном белорусском языке. Исследование основано на материалах текстов художественного и публицистического дискурсов.*

*Ключевые слова: англицизм; белорусский язык; заимствование; полисемия; экспрессивный компонент.*

*The report presents a classification of the expressive component implementation features of English borrowings in the modern Belarusian language. The research is based on materials from literary and journalistic discourses.*

*Key words: anglicism; Belarusian language; borrowing; polysemy; expressive component.*

Существование полисемии привносит в язык элемент гибкости. По мнению С. Ульмана, «слова никогда не бывают полностью однородными: даже самые простые и монолитные из них имеют ряд различных граней в зависимости от контекста и ситуаций, в которых они употребляются, а также от личности говорящего, который их употребляет. ...Даже имена собственные, наиболее конкретные из всех слов, способны на такие “сдвиги в употреблении”» [Ullmann 1962: 124]. Контекст, в котором употребляется многозначное слово, каждый раз снимает многозначность и актуализирует одно из его значений. В коммуникативном акте на первый план могут выступать как прямые, так и переносные лексико-семантические варианты полисеманта. Это зависит от характера денотативно-значительного соотношения ЛСВ, синтаксической функции слова, его категориального значения, цели высказывания, контекстуальной среды, языковой ситуации, условий коммуникативного

акта (сфера деятельности коммуникаторов, их уровень образования, возраст и т. д.) и дискурса в целом. Контекст «не только уточняет значения и воспроизводит их в речевом потоке, но и расширяет возможности смыслового развития слова, создает необходимые условия для образования новых лексико-семантических вариантов, способствует развитию многозначности в целом» [Старычонак 1997: 9–10].

Цель исследования – определить особенности реализации экспрессивного компонента англоязычных заимствований в современном белорусском художественном и публицистическом дискурсах. В этой связи проанализирован и классифицирован корпус англицизмов-полисемантов, выявлены их семантические и коммуникативно-стилистические особенности.

В рамках художественного и публицистического дискурсов англицизмам-полисемантам характерны следующие особенности реализации экспрессивного компонента.

1. Полисемант приобретает в контексте новое, индивидуальное значение, которое со временем может быть принято социумом, но чаще всего остается авторским окказионализмом. *Дайвінг* (ад *diving* = *літар. ныранне*) – 1) *спорт. падводное плаванне со спецыяльнай амуніцыяй. Пад асобную катэгорыю трапляюць гадзіннікі для дайвінгу, для якіх прад'яўляюцца патрабаванні яшчэ вышэйшыя, чым для спартыўных* (Чырвоная змена, 23.11.2007); 2) лексема используется автором в новом значении в тексте публицистического дискурса: *Далей пачалася самая складаная частка даследавання: узнаўленне падобнага вобраза ў сэксанд-хэндзе. Шчыра кажучы, прышлося папацець. Перагляд адзення, «дайвінг» у кучы стракатых тканін, воклічы пры знаходках патрэбнага... Урэшце, яно таго каштавала* (Звезда, 25.04.2019).

2. Ряд номенклатурных названий, а также имен собственных используется авторами во множественном числе для выражения иронии, обобщения сходных понятий и принижения значения этих объектов. *Кока-кола* (ад *Coca-cola*) – 1) безалкогольный тонизирующий газированный напиток с добавлением экстракта листьев коки и плодов колы. *Модна, я б сказаў гламурна піць піва або кока-колу прама на хаду, невялікімі глыткамі, тым самым падкрэсліваючы сваю раскаванасць, сучаснасць і прыналежнасць да вышэйшых кругоў грамадства* (Звезда, 31.07.2002); *Вельмі ўжо неадоўгая спакуса ў некаторых нашых маладых людзей да розных там кока-колы, пепсі-колы, фанты і так далей* (Чырвоная змена, 28.08.2012); 2) торговая марка; 3) *перен. любой газированный напиток иностранного производства. Не бачыць ён [Сяргей Прылуцкі] «жывых» персанажаў: начальнікаў, падлеткаў на ролях,*

ісламістаў, анархістаў, усялякіх нібыта абрыдлых макдональдсаў-кокаколаў-мэрсай... (Голас Радзімы, 16.10.2003).

3. Полисеманты во вторичном значении используется авторами для выражения иронии. **Джып** (ад *Jeep*) – 1) марка легковых и грузопассажирских автомобилей повышенной проходимости, выпускаемых в США с 1963 г. компанией «Chrysler Group LLC»; 2) среди обывателей: любой легковой автомобиль больших габаритов и с высокой проходимостью. *Мару пра паўнапрывадную машыну, што-небудзь неардынарнае, джып, напрыклад* (Бярозка, № 8, 2006, с. 23); *«Буханак» ужо практычна не засталася: для пагоняў за браканьерамі, якія раз'язджаюць на джыпах, гэта не самая прыдатная машына* (Чырвоная змена, 01.02.2018); 3) *ирон.* для обозначения любых дорогих автомобилей большого размера. *Гаспадар, а хутчэй гаспадарыня, старанна ўсё вывозілі на зімовы перыяд на сваіх «джыпах» альбо «мерсах»* (ЛіМ, 09.12.2005); *Ведаю людзей, якія набываюць крутыя джыпы* (Звязда, 08.02.2018).

4. Многозначные англицизмы могут использоваться для создания комического эффекта путем противопоставления культурных компонентов, номинативного значения и действительности. **Джэнтльмен** (ад *gentleman*) – 1) мужчина благородного происхождения в Великобритании. *Яго герой, стрыманы англійскі джэнтльмен, зацяты халасцяк, які маму любіць больш за ўсіх на свеце, раптам разнявольваецца і пачынае спакушаць усіх жанчын* (ЛіМ, 24.01.2020); 2) вежливая или формальная форма обращения к мужчине в Великобритании; 3) человек, которого определяют вежливость в поведении, приветливость в отношениях с окружающими, деликатность и опрятность в одежде; галантный человек. *Пакуль «выбірала» вагон і заходзіла, уяўляла, як мужчына той падышоў да кабет, як галантна, бы сапраўдны джэнтльмен, падняў парасон, як дзівіліся і ўдзячна заўсміхаліся жанкі* (Звязда, 16.08.2006); *Ці павінен джэнтльмен аддаваць даме сваю зарплату, калі тая зарабляе ў пяць разоў больш?* (Вожык, № 1, 2007, с. 10) (комический эффект связан с сопоставлением слова в его буквальном значении с обычной белорусской действительностью); *А дзяўчына, відаць, сагравалася патроху, пачала шморгаць носам, праўда, цяпер ужо крыху саромеючыся. Стары выцягнуў з кішэні пачак запалак і кінуў ёй на стол. – Дзякуй, – дзяўчына звыклым рухам правяла запалкай па пачку зверху ўніз, – вы сапраўдны джэнтльмен, – дадала і выпусціла ў наветра струменьчык тытунёвага дыму. Стары пачуў пах ментолу. – Навошта вы курыце? – спытаўся ён. – Каб вы спыталі. Толькі не трэба чытаць мне лекцыі, што курыць непрыгожа, – прыпыніла яна яго* (ЛіМ, 22.11.2013)

(сарказм); 4) *часто ирон.* любой, кто одет во фрак и выглядит очень респектабельно. *Тыя атрымалі прыз глядацкіх сімпатый – сімпатычнага джэнтльмена-парсючка, які быў апрануты ў адмысловыя трусы і камізэльку* (Вожык, № 4, 2007, с. 15) (комический эффект достигается за счет противопоставления представлений носителей языка о понятиях «джентльмен» и «поросенок»). *В і т а л і н а: Дзе ён? З о я: Хто? В і т а л і н а. Дударчык (...)* *В і т а л і н а. Яго на дачы няма. Дзе ён? Хто вы? Кватаранты, бамжы, наркаманы, тэрарысты? Ён здае вам пакой у субарэнду? Е л і с е й. Матухна, я джэнтльмен. В і т а л і н а. А хіба сярод джэнтльменаў няма бамжоў?* (Полымя, № 12, 2015, с. 58); *Праз паўгадзіны яна разлічваецца за генмайчу і з цяжкасцю закідае на плячо старую торбу Cobra, у якой тата перавозіў клюшкі для гольфа, пакуль не купіў бычыны бэг Luis Vuitton, варты сапраўднага джэнтльмена* (В. Марціновіч); 5) *часто ирон.* гражданин Англии. *Футбольныя джэнтльмены выпрацавалі збор правілаў, які складаўся з 13 пунктаў, шмат у чым яны блізкія да дзеючых і сёння* (Звезда, 26.02.2017).

Таким образом, реализация экспрессивного компонента англицизма-полисеманта связана прежде всего с культурными особенностями белорусов, их мировоззрением, восприятием жизни, стереотипами, тенденциями развития общества. Выделяется тенденция к развитию полисемии как стилистического приема (ирония, сарказм, юмор).

#### Библиографические ссылки

- Савасцюк М. Л. Англiцизмы беларускай мовы: дапаможнік. Мiнск: БДУ, 2019. 391 с.
- Старычонак В. Дз. Полiсемiя ў беларускай мове (на матэрыяле субстантываў). Мiнск: БДПУ, 1997. 232 с.
- Ullmann S. Semantics. Stephen Ullman. New York: Barnes and Noble, 1962. 278 p.